

**Patrones y tendencias en la subtitulación de unidades fraseológicas:
un estudio español-italiano**

*[Patterns and Trends in the Subtitling of Phrasal Units:
a Spanish-Italian Study]*

RESUMEN. En este estudio se examina la forma en la que las unidades fraseológicas en la subtitulación de la serie española *Élite* se han traducido del español al italiano. Dicho procedimiento pretende poner de manifiesto ciertos patrones en las estrategias, los problemas, las dificultades o los errores que permitan determinar cuál es el impacto de la afinidad en la traducción de dicha combinación lingüística.

Palabras claves: patrones, subtitulación, afinidad, unidades fraseológica

ABSTRACT. This study examines how phraseological units in the subtitling of the Spanish series *Élite* have been translated from Spanish into Italian. This procedure aims to highlight certain patterns in the strategies, problems, difficulties, or errors that allow us to determine the impact of the affinity characterising this language combination.

Keywords: patterns, subtitling, affinity, phraseological units

1. Consideraciones introductorias

Las unidades fraseológicas se plantean como un problema de traducción al que todo traductor ha de hacer frente al realizar su labor, sin embargo, la dificultad de dichas unidades de traducción puede variar en función de múltiples factores entre los cuales figura la proximidad entre dos lenguas.

El presente estudio pretende analizar la forma en la que la afinidad puede influenciar la traducción de las unidades fraseológicas (UFs) en el contexto audiovisual de la subtitulación a fin de poner de manifiesto eventuales patrones y tendencias con respecto a las técnicas de traducción, así como eventuales dificultades y errores. Para ello, el trabajo se ha estructurado en dos secciones, una teórica y otra más práctica. En la primera parte se abordarán en detalle aspectos fundamentales como el concepto de UF, sus características principales y, de paso, la cuestión de la afinidad para luego pasar al ámbito de la traduc-

ción audiovisual (TAV), más concretamente, la subtitulación. En la siguiente parte, tras una breve introducción sobre la metodología y el corpus de datos se analizarán los casos más peculiares para luego presentar las conclusiones que se han sacado de este estudio.

2. Conceptos claves y bases teóricas

Antes de analizar los datos recopilados a lo largo de este estudio, esta primera sección pretende arrojar luz sobre algunos conceptos teóricos, por lo que se dividirá en dos subapartados. En el primero se trazará el perfil de la unidad de análisis a través de la delineación de sus rasgos principales al tiempo que se realiza un cotejo entre la situación fraseológica de las lenguas implicadas. En el segundo, por otro lado, se aborda el tema de la afinidad entre español e italiano y sus implicaciones en la traducción de las UFs.

2.1. La situación fraseológica española e italiana

En el ámbito de la fraseología española se suele hablar de UFs, un término que, pese a las contribuciones de figuras de renombre como Julio Casares, Alberto Zuluaga, Inmaculada Penadés Martínez e Leonor Ruiz Gurillo, se ha consolidado con la publicación del Manual de Fraseología Española (1996) de Gloria Corpas Pastor. La autora nos explica la razón tras la elección de dicho término:

Este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas. (Corpas Pastor, 1996:18)

En su obra Corpas Pastor hace hincapié en las que considera las características principales que definen las UFs y que se resumirán a continuación:

- Frecuencia: se divide en co-aparición (los constituyentes aparecen con una frecuencia superior a la que cabría esperar si se tomara en consideración la frecuencia de aparición de cada elemento en la lengua) y frecuencia de uso;
- Institucionalización: la aceptación de la expresión en una forma determinada por parte de un grupo lingüístico;
- Estabilidad: se divide en fijación (propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previa-

mente hechas) y especialización semántica (asociación directa entre la UF y su significado);

- Idiomaticidad: el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos;
- Variación: las expresiones pueden presentar variantes;
- Gradación: las características anteriores pueden manifestarse en diversos grados.

Tras haber identificado los que se configuran como sus aspectos principales, la autora define dichas construcciones que, según ella, se han de entender como «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» (Corpas Pastor, 1996: 20). Pues bien, sus contribuciones van más allá de las cuestiones puramente conceptuales ya que incluyen también una reestructuración de las UFs. En efecto, la autora pasa revista a las clasificaciones de Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga, Haensch, Carneado Moré y Tristá Pérez que define incompletas y esquemáticas (Corpas Pastor, 1996: 50), al tiempo que propone su versión que combina los criterios de enunciado con el de fijación (Corpas Pastor, 1996: 50). El resultado es un cajón de sastre en el que tienen cabida las siguientes categorías:

- Las colocaciones;
- Las locuciones;
- Enunciados fraseológicos (paremias);
- Enunciados fraseológicos (formas rutinarias).

En el ámbito de la fraseología italiana, por el contrario, se prefiere hablar de ‘*espressioni polirematiche*’ que Grossman define «una sequenza di parole dal significato unitario» (Grossman, 2004: 56). Sin embargo, cabe mencionar la existencia de un amplio abanico de sinónimos como ‘*espressioni idiomatiche*’ ‘*modi di dire*’, ‘*frasi fatte*’ etc. Dicha variedad puede interpretarse como el resultado de la confusión que afecta a este tema y que, en cierta medida, se debe a las condiciones en las que se halla la fraseología italiana que no goza del mismo desarrollo del que se precia su equivalente español. Efectivamente:

Sul fronte italiano questa disciplina non ha riscosso un interesse altrettanto vivo: i contributi in materia sono stati finora sporadici e ad opera di pochi studiosi le cui ricerche si muovono, almeno in parte, in questa direzione.; vanno ricordati tra gli altri Maurizio Dardano, Tullio De Mauro, Luca Serianni, Raffaele Simone, Simonetta Vietri, Miriam Voghera e Federica Casadei. (Alessandro, 2008: 92-93)

2.2. *La afinidad en las UFs*

El rasgo que diferencia el español y el italiano de otras combinaciones lingüísticas es su cercanía que a menudo desemboca en prejuicios y lugares comunes sobre su traducción que afecta incluso a las UFs. A tal efecto, mencionamos a continuación el estudio de Pablo Zamora que ha identificado tres factores que permiten determinar el nivel de simetría o de divergencia entre dichas construcciones y que son:

- La presencia o ausencia de las mismas realidades extralingüísticas y necesidades expresivo-comunicativas;
- El uso de referentes análogos o diferentes utilizados para la formulación de las expresiones;
- La existencia de fuentes que originan la creación y realización de las expresiones idiomáticas.

Al ser lenguas romances arraigadas en sociedades católicas, el español y el italiano comparten los primeros dos puntos de la lista, por lo que cabría esperar una afinidad muy elevada. A raíz de estas consideraciones, la traducción de estas expresiones no debería plantear muchos problemas, sin embargo, el mismo autor advierte que estos factores deben interpretarse con cautela, pues «cada país tiene su propia literatura y su propio desarrollo histórico, por lo que las expresiones generadas, teniendo como referencia y fuentes estos dos últimos apartados, tendrán, por lo general, realizaciones lingüísticas diferentes» (Zamora, 1996: 88). Más concretamente, el autor hace hincapié en los lazos que vinculan ambas lenguas al latín, lo que da lugar a una serie de divergencias en las UFs, sobre todo a nivel formal. Efectivamente, «la lengua italiana actual conserva, traducidas, un gran número de expresiones idiomáticas y proverbios latinos que en español tuvieron vigencia durante siglos, pero que posteriormente, con el paso del tiempo, fueron sustituidas por otras expresiones propias» (Zamora, 1996: 88). Una vez definidos los conceptos teóricos clave, se pasará al ámbito de la traducción audiovisual.

3. *La TAV y la subtitulación*

Tras haber introducido la unidad de análisis, en esta sección nos dedicaremos a la introducción del ámbito en el que se ha llevado a cabo este estudio, es decir, la TAV. Este término se refiere a:

Le modalità di trasferimento linguistico che si propongono di tradurre i dialoghi originali di prodotti audiovisivi, cioè di prodotti che comu-

nicano simultaneamente attraverso il canale acustico e quello visivo, al fine di renderli accessibili a un pubblico più ampio. (Perego, 2005: 7)

Dentro de este ámbito se enmarcan una serie de tipologías de transferencia lingüística entre las que figuran el doblaje y la subtitulación. Para la realización de este análisis se ha optado por la modalidad de subtitulación cuyo propósito puede resumirse de la siguiente forma: «proporre, attraverso un testo scritto collocato nella parte bassa dello schermo, una traduzione condensata dei dialoghi originali del film o del programma in questione» (Perego, 2005: 23).

Ahora bien, cabe mencionar la falta de unanimidad en el plano teórico pues existe cierta discordancia entre los estudiosos sobre la cuestión de si efectivamente la subtitulación se debería considerar una forma de traducción. En lugar de tomar parte en estos debates, es más provechoso centrarse en los que son los rasgos distintivos de la subtitulación. En su estudio Gottlieb la define mediante los siguientes adjetivos (Gottlieb, 1992: 162-163):

- Escrita (*written*): en la subtitulación el contenido pasa del canal verbal al escrito;
- Adicional (*additive*): los subtítulos no reemplazan el material original sino que conviven;
- Sincrónica (*synchronous*): los subtítulos y los diálogos aparecen de forma sincrónica;
- Transitoria (*transient*): no es posible volver a leer los subtítulos dado que su presencia en la pantalla es momentánea;
- Polisemiótica (*polysemiotic*): se da la coexistencia de elementos pertenecientes a canales distintos.;
- Preparada (*prepared*): no se improvisa sino que se prepara con antelación.

Según Perego, otro elemento inherente a esta modalidad de TAV es la reducción que consiste en «privare un testo di dettagli più o meno indispensabili per la comprensione» (Perego, 2005: 77-78). La relevancia de esa práctica se debe a la existencia de una serie de restricciones espacio-temporales que deben cumplir los subtituladores al acometer su tarea, pues «ogni riga può occupare in media due terzi dello schermo per estensione e ammette un massimo di 33-40 caratteri a seconda del tipo di carattere utilizzato» (Perego, 2005: 53).

4. Metodología y objetivos

Este apartado se propone presentar la metodología que hemos adoptado para la recopilación de los datos y para la creación del corpus y que consta de tres fases.

Durante la primera parte nos hemos centrado en la elección de una serie televisiva de la que extraer las que serían nuestras unidades de análisis. Para ello no se ha buscado un género en concreto, más bien se ha acudido a otros criterios como su disponibilidad en las mayores plataformas de streaming y la procedencia de la Península Ibérica. Al término de nuestra búsqueda se ha seleccionado la primera temporada de *Élite*, una serie dramática para una audiencia juvenil cuya trama en la plataforma Netflix es la siguiente: «Tres jóvenes de la clase obrera asisten a una de las escuelas privadas más exclusivas de España, donde el choque con los hijos de la élite acaba en una tragedia».

En la segunda fase, después de haber elegido la serie, se ha realizado la transcripción de los subtítulos en ambos idiomas en un archivo Word. A continuación, se pasará revista al material en busca de UFs que se han colocado momentáneamente en una tabla al lado de su equivalente de traducción en función del episodio de procedencia, lo cual ha dado como resultado un total de 238 elementos.

En la tercera y última fase se han sometido dichas unidades a una clasificación en función de la técnica de traducción que ha dado como resultado cuatro tablas de las que se hablará en el siguiente apartado.

4.1 Categorización de las unidades recopiladas

La obra que sirvió de referencia para la creación de las tablas es *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva* (2006) de Paula Quiroga Munguía. Su inclusión en este estudio se debe a su taxonomía de técnicas que, según la autora, se pueden aplicar a la traducción de expresiones en la combinación lingüística español-italiano, de ahí su importancia para este estudio. Las técnicas de la lista son (Quiroga, 2006: 145-146):

1. La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO (texto origen);
2. La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto;
3. La traducción mediante una paráfrasis;
4. La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado;
5. La traducción por omisión;

6. La traducción por compensación;
7. El préstamo;
8. El calco;
9. La nota del traductor.

A lo largo de nuestro análisis se han encontrado solamente las primeras seis técnicas que, como se ha mencionado anteriormente, se han distribuido en cuatro tablas que hemos titulado de la siguiente forma:

- Equivalente total (82 unidades);
- Equivalente de significado (60 unidades);
- Omisión (5 unidades);
- Neutralización (91 unidades).

Con el término ‘equivalente total’ se hace referencia a todas esas UFs para las que ha sido posible encontrar un equivalente que coincide tanto a nivel semántico como a nivel formal. Es más, la proximidad entre el original y su equivalente es tan alta que en la mayoría de los casos la traducción literal se configuraría como una estrategia viable.

En la segunda tabla, por el contrario, figuran esas unidades que se han traducido mediante un equivalente que no se puede considerar total a causa de alguna divergencia, sobre todo a nivel formal. Cabe precisar que en este caso se han incluido también esas UFs que difieren única y exclusivamente por su núcleo semántico.

En lo que atañe a la tercera tabla, esta puede considerarse como un conjunto que encierra las técnicas de paráfrasis, compensación y sustitución por unidad léxica. Esta decisión se debe a motivos de conveniencia, ya que no se han extrapolado suficientes unidades para justificar la creación de tres tablas distintas y, por tanto, esta subdivisión pretende agilizar la investigación. Lo que tienen en común estas técnicas es la práctica de traducir la unidad de traducción mediante algún tipo de recurso que no tenga valor idiomático que acaba anulando su valor expresivo, de ahí el título ‘neutralización’.

Por último, la tabla de las omisiones, es decir, esas circunstancias en las que la UF en cuestión se ha omitido por completo del resultado final.

En el próximo apartado se comentarán más en detalle los que se han configurado como los casos más peculiares de cada categoría a excepción de la primera donde, por el contrario, no se ha registrado ningún desacierto. La subdivisión y el orden en el que se comentarán dichos casos son los siguientes:

- Equivalente de significado: unidades 1-3;
- Omisión: unidades 5-6;
- Neutralización: unidades 7-10.

4.2 *Análisis del corpus de datos*

La primera unidad es ‘clavar’ que, según el DRAE (n.d.), se usa para denotar que se ha realizado una acción «con perfección, acierto o verosimilitud» y que se ha traducido por por la locución verbal italiana *fare segno*. Lo que a primera vista podría parecer una propuesta de traducción válida es en realidad un desacierto pues según nos revela el diccionario De Mauro (n.d.), dicha locución tiene el significado de *fare oggetto* y se suele emplear en la forma pasiva. En consecuencia, la forma correcta sería *fare centro* o también *dare nel segno*.

Unidad n.1	
Original	Traducción
Pues lo clavaste. Si es que al final lleváis la arrogancia en la sangre. (ep.2)	Hai fatto segno. Dopotutto, l’arroganza ce l’hai nel sangue.

La segunda unidad de esta categoría es ‘mirar mal’, una locución verbal que denota la aversión de una persona hacia otra (DRAE, n.d.). Desde un punto de vista traductológico, dicha locución no debería plantear demasiados problemas pues cuenta con el equivalente directo ‘guardare male’ que coincide tanto a nivel de forma como de significado. Contra todo pronóstico, el traductor se ha decantado por *guardare le spalle*, una locución que no tiene imbricación con la original, pues significa ‘cubrir las espaldas’. Su actuación no sólo se configura como peculiar, sino también como inconstante si se considera que, en el episodio tres, la misma UF se ha traducido recurriendo al verbo *giudicare*, una solución que, pese a no contar con valor fraseológico, se acerca más al significado original.

Unidad n.2	
Original	Traducción
Sois demasiado buenos mirando mal. (ep.1)	Siete troppo bravi a guardarvi le spalle.

La tercera y última unidad de esta categoría es la locución verbal ‘comer de la mano de alguien’ que significa «mostrar excesiva sumisión, casi servilismo, hacia una persona» (Buitrago Jiménez, 2017). En este caso la UF se ha traducido al italiano por *dare ascolto* que es más neutral y no logra transmitir la idea de obediencia de la UF original, por lo que hubiera sido aconsejable recurrir a otras alternativas. A tal respecto, cabe resaltar la locución verbal *pendere dalle*

labbra que, además de preservar en cierta medida los matices de significado, es la locución que se emplea para traducir la UF en su segunda aparición en el episodio cinco. Así, al igual que el caso anterior, nos encontramos ante otro caso de incoherencia en el *modus operandi* del traductor.

Unidad n.3	
Original	Traducción
Pero si tu padre come de mi mano. (ep.3)	Tuo padre mi dà ascolto.

En el siguiente apartado se tratarán aquellos casos donde las UFs se han eliminado por completo del resultado final.

La primera unidad atañe a la locución adverbial del episodio dos ‘delante de las narices’ que indica proximidad. Lo que caracteriza este caso es la irregularidad de su traducción ya que figura por segunda vez en el mismo episodio donde, por el contrario, no se omite sino que se traduce recurriendo a la locución adverbial equivalente *davanti al naso*.

La segunda y última unidad de análisis de esta categoría es ‘qué más da’, la cual se utiliza para denotar desinterés o falta de importancia. También en este caso el traductor ha optado por no incluir la UF en su traducción, lo cual conlleva una pérdida a nivel de expresividad que, dicho sea de paso, se habría podido preservar mediante el recurso al equivalente *chissenefrega*.

Unidad n.4-5	
Original	Traducción
¿Cómo podría llamarme periodista de investigación si tengo, antes mis propias narices, la posibilidad de desenmascarar a alguien y no lo hago? (ep.2)	Come potrei chiamarmi giornalista investigativa se ora ho la possibilità di smascherare qualcuno, e non lo faccio?
¿Si no importa la respuesta, por qué no me la dices y punto? ¿Qué más da? (ep.6)	E se non m’importa la risposta, perché non me lo dici e basta?

El sexto caso que se presenta a continuación introduce la cuarta y última categoría de la neutralización y atañe a la UF ‘hacer caso’, una locución verbal que significa «prestarle atención» (DRAE, n.d.). Como se puede apreciar en la tabla, el traductor ha prescindido de equivalentes directos como ‘dare retta’ a favor del verbo *ascoltare* que transmite el mismo concepto conden-

sando el número de caracteres. Si bien esta decisión acata las restricciones espacio-temporales, se registra cierta incoherencia en el proceso de traducción pues, también en este caso, la locución aparece una segunda vez que se traduce recurriendo al equivalente directo *fare caso*.

Unidad n.6	
Original	Traducción
Tú tranquilo, y hazme caso a mí. Que no va a ser fácil, ¿vale? Porque no es fácil. Bueno, yo creo que tienes todo lo que hay que tener. (ep.6)	Tranquillo, e ascoltami. Non sarà facile, te lo dico. Ma credo tu abbia tutto ciò che serve.

Las últimas cuatro unidades se parecen por prescindir de un equivalente sólido en la lengua meta a favor de soluciones más largas y semánticamente más pobres.

La primera atañe a ‘echar una mano’, una locución verbal con el significado de ‘ayudar’ que, curiosamente, se ha traducido por la construcción *fare qualcosa* en lugar de *dare una mano*. Tras un breve cotejo es posible observar que ambas opciones cuentan con el mismo número de caracteres¹, por lo que quedan descartadas las razones espacio-temporales que justificarían dicha elección.

La segunda unidad es la locución nominal ‘mosca muerta’, que hace referencia a una «persona, al parecer, de ánimo o genio apagado, pero que no pierde la ocasión de su provecho» (DRAE, n.d.). A diferencia del caso anterior, el recurso al equivalente *gatta morta* no sólo habría producido el mismo efecto, sino que también habría conllevado un uso de caracteres inferiores a la propuesta original *piccola ipocrita*.

En la estela del tercer caso se encuentra la locución adverbial ‘al grano’ que se emplea «para manifestar o reclamar la necesidad de ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto» (DRAE, n.d.). También en este caso el traductor ha empleado una solución poco práctica recurriendo al verbo *chiedere* seguido del adverbio de modo *direttamente* cuando la locución verbal *andare al sodo* habría sido más eficaz y, sobre todo, más económica.

El último elemento es la locución verbal ‘dirigir el cotarro’ que significa «mandar» (Buitrago Jiménez, 2017) y se ha traducido mediante el verbo

¹ Se han contado trece caracteres en ambas propuestas.

prendere acompañado del plural del sustantivo *decisione*, una solución válida que, sin embargo, conlleva la pérdida de matices de significado. A tal respecto, cabe mencionar la locución verbal *muovere le fila* que, no sólo produciría el mismo efecto, sino que es también más breve ya que requiere tan solo trece² caracteres contra los diecinueve de la original.

Unidad n.7-10	
Original	Traducción
Nada, he venido a ver si podía echar una mano en algo. (ep.6)	Sono venuto a vedere se posso fare qualcosa.
¿No lo entiendes? No es por la falda, eh, me da igual. Es por la talibana. La mosca muerta esa. ¿Traer un pañuelo en la cabeza te hace superior a nosotros? Por favor, qué ridícula. (ep.1)	Non vedi? Non è per la gonna, non mi frega. È per la talebana. Quella piccola ipocrita. Indossare un foulard in testa ti rende superiore? Ridicolo!
¿Lu por qué no dejas de gastar saliva y vas directamente al grano? (ep.6)	Lu, risparmia il fiato e chiedimelo direttamente.
¿Vosotros quién creéis que maneja aquí el cotarro? (ep.1)	Chi credete prenda le decisioni qui?

5. Conclusiones

Antes de presentar las conclusiones, cabe señalar que este estudio no se ha de dar por terminado ya que 238 UFs no son suficientes para determinar si efectivamente nos encontramos ante verdaderas tendencias en el ámbito de la TAV o si, en cambio, se trata de meros casos fortuitos. Será necesario incrementar el volumen de datos a fin de poder confirmar o refutar las hipótesis que se presentarán a continuación.

La primera conclusión atañe al impacto negativo que la subtitulación ha tenido en la calidad del resultado final ya que, en varias ocasiones, el subtitulador ha privilegiado soluciones más neutras a fin de no extralimitarse en el número de caracteres. En efecto, «se è possibile produrre un sottotitolo di una sola riga in cui si condensa un unico concetto, questa soluzione è da preferir-

² Para este cotejo la propuesta de traducción se ha conjugado en la tercera persona singular del presente de subjuntivo.

si» (Perego, 2005: 58). Con todo, hemos podido comprobar que neutralizar *a priori* puede tener repercusiones, pues a lo largo de este estudio se han registrado casos donde el uso de una UF equivalente en la lengua meta no sólo hubiera producido un resultado más natural sino también más económico en término de caracteres.

La segunda conclusión atañe al tema de la afinidad que, como se ha podido comprobar, ha redundado en provecho de la traducción de las UFs de español a italiano. Dichas construcciones que ya de por sí plantean bastantes problemas en los ámbitos tradicionales de la traducción, se vuelven aún más problemáticas por las restricciones espacio-temporales. Pues bien, los datos han dado muestra de lo contrario pues en 142 ocasiones se ha empleado una UF equivalente, que representa casi el 60% del total, contra las 91 en las que se ha optado por su neutralización. Estos resultados son aún más sorprendentes si consideramos que el número de equivalentes totales es superior al de los equivalentes de significado. A raíz de esta conclusión cabe recordar que la afinidad es un tema complejo que requiere ulteriores investigaciones a fin de evitar burdas simplificaciones. Por lo tanto, por muy positivos que sean, estos resultados se han de interpretar con cautela.

En última instancia cabe destacar las oportunidades que este tipo de estudio puede brindar para el futuro cuya aplicación puede extenderse a otras modalidades de TAV o incluso a ámbitos más consolidados a través de un cotejo con la traducción de textos literarios o especializados.

Referencias bibliográficas

- Alessandro Arianna (2007), *La traduzione delle unità fraseologico-pragmatiche nel registro colloquiale: enunciati pragmatici e idiomatichi* in Mai sentita così bene e Historias del Kronen, «Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione», Atti del Convegno Internazionale Roma, pp. 91-115.
- Buitrago Jiménez Alberto (2017), *Diccionario de dichos y frases hechas*, España. Corpas Pastor Gloria (1996), *Manual de Fraseología española*, Madrid, Gre-dos.
- Il Nuovo De Mauro (n.d.) <https://dizionario.internazionale.it/>
- Gottlieb Henrik (1992), *Subtitling – a new university discipline*, in Dollerup Cay, Loddegaard Anne, (1992), *Teaching Translation and Interpreting*, Elsinore, John Benjamins Publishing Company, pp. 161-170.
- Grossmann Maria, Rainer Franz (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer.
- Quiroga Munguía Paula (2006), *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Granada Lingüística.
- Perego Elisa (2005), *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci editore, 2007.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea] <https://dle.rae.es>.
- Seco Manuel, Olimpia Andrés, Ramos Gabino (2023), *Diccionario del español actual* (3.^a ed), Fundación BBVA, <https://www.fbbva.es/diccionario>.
- Zamora Muñoz Pablo (1996), *Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes*, «Paremia», 5, 1996, 87-94.

